Porównanie tłumaczeń Marka 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nagle obejrzawszy się już nie nikogo zobaczyli ale Jezusa jedynego z nimi samymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nagle, gdy rozejrzeli się wokół, nikogo już nie zobaczyli; był z nimi tylko sam Jezus. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nagle oglądnąwszy się już nikogo (nie) zobaczyli, ale Jezusa jednego z nimi samymi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nagle obejrzawszy się już nie nikogo zobaczyli ale Jezusa jedynego z nimi samymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I nagle, gdy rozejrzeli się dookoła, już nikogo nie zobaczyli. Był z nimi tylko Jezus. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nagle, gdy się rozejrzeli, nikogo już nie widzieli obok siebie, tylko samego Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wnet obejrzawszy się, nikogo więcej nie widzieli, tylko Jezusa samego z sobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy zstępowali z góry, rozkazał im, aby nikomu nie powiedali, co widzieli, aż kiedy by syn człowieczy zmartwychwstał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zaraz potem, gdy się rozejrzeli, nikogo już nie widzieli przy sobie, tylko samego Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nagle, rozejrzawszy się wokoło, już nikogo przy sobie nie widzieli, tylko Jezusa samego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaraz też rozejrzeli się, ale nikogo już nie widzieli obok siebie, tylko samego Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaraz potem, gdy się rozejrzeli, nikogo nie widzieli. Był z nimi tylko Jezus. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I nagle, gdy popatrzyli wokół, nikogo już nie widzieli, z wyjątkiem samego Jezusa przy sobie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Spojrzeli natychmiast dookoła, ale nie zobaczyli nikogo prócz Jezusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nagle, gdy rozejrzeli się wokoło, nie widzieli nikogo. Tylko sam Jezus (był) z nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тут же поглянувши, не побачили вже нікого з собою, крім одного Ісуса. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nagle - z nieprzewidzianego wkoło obejrzawszy sobie już w zupełności nikogo nie ujrzeli, ale tego Iesusa wyłącznie jedynego wspólnie z sobą samymi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nagle, kiedy się obejrzeli, już nikogo nie zobaczyli, tylko samego Jezusa z nimi samymi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nagle kiedy się rozejrzeli, nie dostrzegli obok siebie już nikogo prócz Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nagle jednak rozejrzeli się i już nie widzieli koło siebie nikogo oprócz samego Jezusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po chwili, gdy się rozejrzeli, stwierdzili, że poza Jezusem nie ma już nikogo. |